

maron *tlaximalo*, voz impersonal de *tlaxima*, carpintear, y lo afijaron con la pseudoposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción que el verbo significa, y por eso se puede traducir "Donde se carpintea." No puede, pues, dividirse el vocablo, como lo hace el Sr. Orozco y Berra, en Tlaximaloyan, sino de este modo, Tlaximalo-yan.

* **Tlaxitla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Tierra del barrio." V. TLAXINGA.

Creemos que el nombre propio mexicano es *Tlaxintla*, que se compone de *tlaxintli*, madera ó piedra labrada, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas piedras ó maderas labradas."

Tlaxixileo.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlaxixilque*, flecheros; *co*, lugar. Lugar de flecheros." Es una grande inexactitud. El nombre se compone, en mexicano, de *tlaxixilli*, que el P. Molina traduce; "cosa recalcada ó muy pisada, ó alanceada, ó apuñalada," y de *co*, en; y probablemente significa: "En lo pisado ó pisoneado." Sólo la vista del lugar podría servir para fijar con exactitud la significación. "Lugar de flecheros," como dice el Sr. Olaguíbel, es *Tlaminca*. Tal vez el Sr. Olaguíbel confundió, por la semejanza de pronunciación *xixili* con *chichiquilli*, que significa: "flecha, harpón."

Tlayacampa.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tlatla*, arder, *ya*, la acción verbal; *campá*, en donde. En donde hubo incendio." El *yan*, que expresa la acción del verbo á que se une, nunca va en medio de la palabra, sino al fin de ella, y como expresa el lugar de la acción del verbo, es inútil agregar *campá*, donde; además *campá*, es un adverbio interrogativo, impropio para usarlo en los nombres de lugar.

Nosotros sólo encontramos el substantivo *tlayacantli*, como primer elemento de la palabra, pero ce-

mo significa: "el que es regido, guiado y gobernado de otro, ó el ciego que es adiestrado de alguno" (Molina), nos parece difícil determinar la significación del nombre de lugar.

* **Tlazala.**—Dice el Sr. Olaguíbel, "*Tlalli*, tierra; *tzala*, entre. Entre las tierras." Ni la significación del nombre, ni los elementos en que se le divide, ni la escritura del segundo de éstos son exactas.

El nombre propio mexicano es *Tlatzallan*, que traduce el P. Molina: "Quebrada de monte entre dos sierras."

* **Tlecuilone.**—El Sr. Olaguíbel dice que significa: "Piedras del hogar." Eso se dice en mexicano: *tlecuiltenamazti*. Nosotros creemos que es una adulteración de *Tlecuiltonli*, que se compone de *tlecuilli* hogar, bracero, y de *tontli*, expresión de diminutivo; y significa: "Bracerito."

* **Tlilhuaca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Poseedores de tierra negra." Para nada entra en la palabra el elemento *tlalli*, tierra.

El nombre propio mexicano es *Tliluhca*, que se compone de *tliluhqui*, negro ó tiznado, que convier- te la sílaba *qui* en *ca*, que hace las veces de posposición; y significa: "En lo negro ó tiznado." V. núms. 27, VI y 39.

* **Tliltlinochtla.**—El nombre propio mexicano es *Tliltinochtla* ó *Tlilnochitla*, que se compone de *tliltic*, negro, de *nochtli*, tuna, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las tunas negras" ó como traduce el Sr. Olaguíbel: "Tunales negros."

Tlilzoquipa.—Se compone, en mexicano, de *tliltic*, negro, de *zoquitl*, lodo, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre lodo negro."

Tloteltipac.—El nombre propio mexicano es *Tloteltipac*, que se compone de *tlotli*, gavilán, de

tetl, piedra, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre la piedra del gavilán."

El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra y copiando de un fragmento de los títulos de San Antonio de la Isla, traduce: "Habitación del cuervo," eso se dice "*Cacalochan*" ó "*Cacalocalco*"

Tocuila.—El nombre propio mexicano es *Toocuilla*, que se compone de *to*, sílaba inicial de *tomahuac*, cosa gorda, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los gusanos gordos." Cuando se habla de gusanos gordos, y no del lugar en que se producen, se dice: *tomahuac ocuilin*.

El Sr. Olaguíbel dice: "*To-ocuilila*. *To*, nuestros, *ocuilin*, gusanos.—Donde abundan nuestro gusanos. Se trata de los del maguey." Esto no es exacto, por que "gusano de maguey" se dice, *me-ocuilin*, que se compone de *metl*, maguey, y de *ocuilin*, gusano: y como nombre de lugar sería *Meocuilila*.

* **Tochantlali.**—El nombre propio mexicano es *Tochantlali*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *chantli*, morada, madriguera, y de *tlalli*, tierra; y significa: "Tierra madriguera de conejos." *Tochtli*, al entrar en composición con *chantli*, pierde las finales desde la *ch*, para evitar la cacofonía de las dos *ch* juntas.

El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra de nuestras casas." Aunque el nombre puede descomponerse en elementos que den esa significación, no creemos que el vocablo sea correcto, porque las tierras que están junto a las casas, si están sembradas, se llaman *Calmilli*, y si no se siembran, se llaman *Callali*.

Tolman ó Toliman.—Se compone, en mexicano, de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo "tule," y de *man*, apócope de *mani*, participio activo del verbo *ma*, coger con la mano, cautivar, cazar, etc., derivado de *manil*,

mano; y significa: "Donde cogen ó cortan tule." El jeroglífico de este nombre autoriza esta interpretación, pues se compone de un matón de tule y de una mano en actitud de cortarlo, El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde se tomaron tules."

Muchos nombres acabados en el participio *mani*, se convierten en geográficos perdiendo la *i* final.

Tolocalco.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra y acordándose de lo que dice E. Mendoza, hablando de Toluca (V), traduce: "Casa de reverencia."

Nosotros refiriéndonos á lo que decimos en el artículo TOLUCA, creemos que puede componerse el nombre de *Tolo*, el dios Tolo ó Tolotzin, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa ó templo del dios Tolo ó Tolotzin."

Toltecapa.—Se compone, en mexicano, de *tolteca*, plural de *toltecatl*, natural de *Tula* (*Tollan* ó *Tullan*), y de *pa*, de; y significa: "Lugar (poblado) de toltecas."

Toluca.—El Sr. Orozco y Berra dice: "Tolucan ó Tolucan propiamente quiere decir: lugar de los *Toluca*."

Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser: *Tolocapa* ó *Tolucapa*, como se dice *Mexicapa*, *Tlaxcaltecapa*, & c. *Toluca*, por sí solo, como nombre gentilicio, significa simplemente los *tolucas* ó *tolucos*, como *Mexica*, los mexicanos; *Tlaxcalteca*, los tlaxcaltecas; *Chalca*, los chalqueños.

Continúa diciendo el Sr. Orozco: "La palabra está expresada por una cabeza inclinada (*se refiere al jeroglífico*, signo del verbo *toloa*, bajar ó inclinar la cabeza, resultando Tolo-can (de sonido igual al apetecido), lugar en que se inclina la cabeza."

Tolo-can no puede significar "lugar en que se inclina la cabeza." Para que signifique esto, su estructura debería ser *Toloayan*, compuesto de *tolca*, voz

impersonal del verbo *toloa*, inclinar la cabeza, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. (V. núm. 38-IX.)

El Sr. Dr. Peñafiel dice: "El jeroglífico se compone de una cabeza inclinada, sobre la terminación *tepec*, estos dos signos dicen solamente, lugar ó asiento de la tribu *toluca*." En todo caso sería "lugar de los *tolos* ó *toluas*, como Culucan significa "lugar de los *coluas*."

El Sr. Eufemio Mendoza dice: "Lugar de reverencia." La forma figurativa de la escritura jeroglífica, esto es, la cabecita inclinada, autoriza esta interpretación. "Reverencia" se dice, en mexicano, entre otros términos, *tololiztli*, y agregando la posposición *can*, lugar, se formará el nombre *Tololizcan*, el cual, por sinalefa que impone la eufonía, puede perder la sílaba *liz*, y convertirse en *Tolo-can*. No obstante esto, no estamos conformes con esta interpretación, porque la inclinación ó abajamiento de cabeza que expresa el verbo *toloa*, no es propiamente el acto de reverencia que impone la religión, el respeto ó la cortesía, sino el acto material de bajar la cabeza; y no es verosímil que se hubiera empleado este término, *tololiztli*, cuando hay los muy apropiados, *netlancuacocoliztli*, *nexicololiztli*, *tomahuitiliztli*, *teixtililiztli*, los cuales expresan adoración, respeto, cortesía.

El Sr. Olaguibel se muestra partidario de la interpretación de Mendoza, y á ese propósito dice: "La existencia de los templos toltecas, que asegura Boturini, confirma la traducción del Sr. Mendoza: "lugar de reverencia," y á ello conspira el nombre del cerro que, inmediato á Toluca, se levanta por el rumbo Norte; *Tolochi*, corrupción de *Tolotzin*, según se lee en los títulos de posesión de la ciudad, cuyo nombre indica doble reverencia, por la raíz *Tolo*, y por la partícula *Tzin*, del estilo reverencial."

El cerro *Tolochi*, corrupción de *Tolotzin*, nos va á

servir de guía para encontrar la verdadera significación de *Toloca* ó *Toluca*. En ese cerro debe haber habido un templo tolteca de los que habla Boturini, y en él debe haberse tributado culto á un Dios que tenía la cabeza inclinada, y esto se confirma con el jeroglífico, que consiste en un cerro, *tepetl*, en cuya cima está una cabecita inclinada. Ahora bien, este dios debe haber sido conocido con el nombre ó advocación de "el inclinado de cabeza," lo cual se expresa en mexicano con la palabra *tolo*, participio pasivo, con funciones de adjetivo, del verbo *toloa*, inclinar ó bajar la cabeza; pero como se trata de un dios, no lo han de haber llamado simplemente *Tolo*, sino *Tolotzin*, reverencialmente, como lo hacían con los dioses, los reyes, los superiores, etc. etc. Tal debe ser el origen del nombre del cerro, que, geográficamente, debellamarse: *Tolotzinco*, ó *Tolotepetl*, ó *Tolocan*, significando respectivamente: "En donde está el dios *Tolo*," ó "Cerro del dios *Tolo*," ó "Lugar del dios *Tolo*," esto es, "del dios que tiene inclinada la cabeza." La formación del último nombre, *Tolocan*, bastaría para dar por terminada la discusión de esta etimología, para los que creen que la escritura genuina del nombre es *Tolocan*; pero como nosotros no lo creemos así, sino que la escritura primitiva fué *Toloca* ó *Toluca*, ampliaremos nuestras explicaciones para poner punto á la discusión.

Hemos dicho que *tolo*, "inclinado de cabeza," es un participio pasivo del verbo *toloa*, "inclinarse ó bajar la cabeza;" ahora agregaremos que estos participios acabados en *o*, cuando tienen funciones de adjetivo y se refieren á personas, suelen tomar *qui*, al final; así es que "inclinado de cabeza," lo mismo se dice *tolo*, que *toloqui*. Al dios de que tratamos, según esto, se le llamaría: *Tolo* ó *Toloqui*, *Tolotzin* ó *Tolocatzin*, reverencialmente. Ya vimos como se formaron nombres geográficos de *Tolo*; veamos ahora cómo se puede formar de *Toloqui*. Es regla del idioma nahuatl que los nombres acabados en *qui*, al entrar

en composición, convierten el *qui* en *ca*; v. g.: de *cocoxqui*, enfermo, se forma *cocoxcacalli*, hospital, casa de enfermos: según esta regla, al entrar *Toloqui* en composición con *tepec*, que es el signo de lugar del jeroglífico, se formará *Tolocatepec*; pero hay otra regla gramatical que establece que cuando una palabra, al convertirse en nombre de lugar, tenga por última sílaba una posposición, no se añade la que correspondería al nombre geográfico; y haciendo veces de posposición, en este caso, la palabra *tepec*, se suprime y queda el nombre en la forma de *Toloca*, por ser posposición la última sílaba *ca*; y queda significando: "En (donde está) el dios *Tolo* ó *Toloqui*, esto es, "el inclinado de cabeza." La variante *Toluca* procede de que los indios confunden la *o* con la *u*, sobre todo cuando está repetida en la palabra.

Después de algún tiempo de haber escrito el artículo que precede, leímos un pasaje del P. Sahagún, en que se dice: "..... los *Matlatzinca* cultivaban la tierra y adoraban al dios *Coltzin*, al cual sacrificaban víctimas humanas retorciéndolas dentro de una red de pescar." La lectura de este pasaje vino á afirmarnos en nuestras conjeturas, pues con él queda demostrada su exactitud de un modo indiscutible. En efecto, *Coltzin* se compone de *coltic*, torcido, derivado de *coloa*, torcer lo derecho, encorvar, y de *tzin*, suñjo que expresa reverencia, cariño, ó disminución; y significa: "El dios torcido," "el torcido." Si se observa el jeroglífico, se verá que la inclinación de la cabecita que está en la cima, no es en sentido recto, sino hacia un lado, como la persona que sufre de torticollis ó torcedura del cuello. De todos modos, esta torcedura le hace inclinar al dios la cabeza, y por eso le han de haber llamado también *Tolo* ó *Tolotzin*, "El inclinado de cabeza;" y de esta denominación, que ha de haber sido más popular, puesto que le dió nombre al cerro donde estaba el teocalli, *Tolotzin* ó *Tolotepec*, provino la de *Toloca* ó *Toluca*, dada al pueblo circunvecino.

Otra preciosa enseñanza encontramos en el pasaje de Sahagún. Dice el erudito fraile que á *Coltzin* le sacrificaban víctimas humanas retorciéndolas dentro de una red de pescar. La red, en el idioma nahuatl, se llama *matlatl*; pero como era objeto consagrado al culto, porque servía de instrumento de los sacrificios, su denominación debía ser reverencial, y de ahí es que se le llamara *matlatzin*, redecilla ó red sagrada. Este objeto sagrado, *Matlatzin*, sirvió después para denominar la comarca en que se hacía uso de tales sacrificios, y por eso se llamó *Matlatzinco* al Valle de Toluca, *Matlatzinca* á sus habitantes. Esta asociación de ideas que producen el nombre del dios *Coltzin* ó *Tolotzin* y el nombre del instrumento de los sacrificios que le estaban consagrados, da origen al jeroglífico diptongo, como lo llama el Sr. Peñafiel, del cerro con una cabecita inclinada, en la cima, y de las redes, en la parte inferior.

Los nombres del dios, el de la red, y los de las comarcas, deben haber sido puestos por los Toltecas, que hablaban el idioma nahuatl y que fundaron el templo, según dice Boturini, pues los *Matlatzincas* hablaban otro idioma, que se conserva aún en algunos pueblos del Estado de México. Los *Matlatzincas* fueron sometidos á México por el rey *Avayacalt*, quien tuvo un hijo que se llamó *Matlatzincatzin*. Los mexicanos, que recogieron las tradiciones toltecas, transmitieron después los nombres nahoas, pues los *Matlatzinca* daban nombres muy distintos, en su idioma, al dios, al cerro, al pueblo y á la comarca.

Tolucocoxco.—El nombre propio mexicano es *Tolucocoxca* ó *Tolococoxca*, que se compone de *Tolo* ó *Tolu*, *Tolotzin*, el dios *Tolo*, el Inclinado de cabeza, de *cocoxqui*, enfermo, y de *ca*, en que se convierte *qui*, lugar; y significa: "En (donde está) el enfermo *Tolo* ó *Tolu*." V. **TOLUCA**.

El Sr. Olaguibel, preocupado con lo que dicen E. Mendoza y el Dr. Peñafiel, sobre Toluca, traduce: "Tugar de reverencia."

Tomacoco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tomatl*, tomate (*Physalis*,) *coco*, de *cocoliztli*, enfermedad. Probablemente se dió este nombre á alguna epidemia que se desarrolló en la localidad." Aunque hay una enfermedad que se llama "tomatole", no se trata aquí de ella ni de ninguna otra.

El nombre propio mexicano es *Tomacococ*, que se compone de *tomatl*, de que se ha formado el aztequismo tomate, y de *cococ*, "cosa que quema y abraza la boca, así como el axi, ó pimienta. &c." y significa: "En (donde hay) tomates picantes."

El *tomatl*, de que se ha formado, á falta de vocablo castellano, el aztequismo "tomate," es un fruto muy usado como condimento, producido por una planta de la familia de las soláneas, *Physalis vulgaris*. L.

Tonalpa—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar del sol." ¡Pobre Tonatiuh! prelegado á una sementera! pues el lugar de que se trata es una sementera.

Tonalpa se compone, en mexicano, de *tonalli*, calor del sol, ó tiempo de estío, y de *pa*, de, y subentendido *t'alli*, tierra, significa: "Tierra de estío ó veraniega." A estas tierras las llamaban también de regadío, porque como en el estío no llueve, las siembras eran de riego. En confirmación de lo expuesto citaremos las siguientes palabras que trae Molina en su Vocabulario: "*tonalcentli*, mayz seco de estío ó de regadío: *tonalchilli*, axi de regadío, que se hace en tiempo que no llueve."

Tonanitla.—El Sr. Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico de este lugar, dice: "Una cabeza de mujer anciana con el distintivo del *nacochtli*, orejas, sobre un cerro que expresa lugar, significan el sitio en que se venera á la diosa *Tonan*, Nuestra Madre. *Tonanitla* ó *Tonanitlan*, es sinónimo de *Tonantepec*, que es lo que expresa fonéticamente la escritura."

Creemos que el nombre propio mexicano es *Tonanitlan*, porque la *i* que precede á *tlan* y que está después de la *n*, no tiene ninguna función gramatical. Se compone de *Tonan*, ó *Tonantzin*, Nuestra Madre ó Nuestra Madrecita, deidad de los mexicanos que sustituyeron los españoles con la Virgen de Guadalupe, y de *titlan*, que por eufonía suple á *tlan*, cerca ó junto; y significará: "Junto al lugar donde se venera *Tonantzin* ó Nuestra Madre." V. núm. 30.

Si admitimos que la *i* que sigue á *Tonan* tiene alguna función gramatical, entonces el nombre propio es *Tonanitlan* y tiene una significación que, por extravagante que parezca, es verosímil. Se compone el nombre de *Tonan*, la diosa *Tonan* ó Nuestra Madre, del pronombre posesivo *i*, su, y de *tlantli*, dientes; y significa: "Donde están ó se veneran los dientes de *Tonan*." En la extravagante mitología de los aztecas, no debe parecer extraño que los dientes de una diosa vieja hayan sido objeto de culto. Hay un templo católico donde se adora el prepucio de Jesús Nazareno. ¿Qué tiene de raro que los indios hayan adorado los dientes de una diosa?

Tonatico.—Es una forma bárbara de *Tonatiuhco*, que se compone, en mexicano, de *Tonatiuh*, el Sol, y de *co*, en; y significa: "Donde está el Sol." El jeroglífico es una piedra donde está pintado el *Nahui Olin*, "Los cuatro movimientos del Sol," que era uno de los símbolos de esta deidad. El Sr. Dr. Peñafiel traduce: "En el lugar consagrado al Sol."

* **Toqui.**—"Otomí. Pasa." (Olaguíbel.)

Toti.—Significa en otomí: "Pozo."

Toto.—Es abreviación de *Tototepec*. V. **TOTOTEPEC**. *Toto* es también palabra otomí y significa: "Varal."

* **Totoapa.**—Se compone, en mexicano, de *tototl*, pájaro, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua de los pájaros." El Sr. Olaguíbel, traduce: "Lago de los pájaros."

Totocuitlapilco.—El Sr. Olaguíbel, al explicar *Toto*, nombre de dos pueblos, agrega: "Variante de *Toto*. Totocuitlapilco.—*Toto*.—pájaro, *cuitlapilli*,—ra-bo, cola; *atlapili*, gente plebèlla, macehuales.

No comprendemos por qué llama el Sr. Olaguíbel, variante de una palabra, á uno de sus compuestos.

Totocuitlapilco significa literalmente: "En la cola del pájaro." Aunque *cuitlapilli* significa figuradamente, "extremidad, término, fin, etc.," no comprendemos cual pueda ser la significación figurada de Totocuitlapilco.

* **Totochilo.**—Se compone, en mexicano, de *totl*, pájaro, y de *chilo*, colorado; y significa: "Pájaro colorado." El nombre propio es *Chiltotol*, y como nombre geográfico, *Chiltotoc*.

* **Totohuac.**—Se compone, en mexicano, de *totl*, pájaro, y de *huacqui*, seco, que al juntarse al primer elemento de la palabra, pierde la sílaba *qui*; y significa: "En (donde está) el pájaro seco ó desecado."

Totolmiqué.—El Sr. Olaguíbel, confundiendo *totol*, pájaro ó ave con *totollin*, gallina del país, dice que significa: "Pájaro muerto." El nombre puede ser *Totomicqui*, y entonces significa: "Pájaro muerto;" ó bien *Totolmicqui*, y significa: "Gallina muerta." *Micqui* significa, muerto, difunto, cadáver. Como nombre geográfico, propiamente es, *Totomicca* ó *Totumicca*. V. núms. 27, VI y 39. Debemos advertir que Molina dice: "*Totomicqui*, varón impotente para engendrar;" porque el miembro viril le llaman los indios, "pájaro," así es que *totomicqui* es "miembro viril muerto," esto es, que no sufre erección.

Totola.—Se compone, en mexicano, de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las gallinas."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de aves."

Confunde *tototl* con *totollin*. Véase lo que hemos dicho sobre esto en el artículo TOTOLTEPEC.

Totolcingo.—El nombre propio mexicano es *Totoltzinco*, que se compone de *totolin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las gallinitas." El Sr. Olaguíbel traduce: "Aves pequeñas." V. TOTOLTEPEC.

* **Totolco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar de aves." V. TOTOLTEPEC.

El nombre se compone, en mexicano, de *totolin*, gallina, cierta ave acuática, y de *co*, en; y significa: "En las gallinas."

* **Totolhuacan.**—Se compone, en mexicano, de *totolin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *hua*, que significa posesión, y de *can*, lugar, y significa: "Lugar de los que tienen gallinas."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde poseen pájaros." Confunde *totolin* con *totol*. V. TOTOLTEPEC.

* **Totoltepec.**—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Lugar de las aves*. Sobre la terminación fonética *tepec*, está colocada la figura del *totol*, pájaro, la interpretación pertenece al Sr. Orozco y Berra. En los Nombres Geográficos se lee *Tototepec*, pero hemos insertado el párrafo anterior, por corresponder también al nombre que nos ocupa."

No es cierto que sea lo mismo *Tototepec* que *Tototepec*; el primero se compone de *totol*, pájaro ó ave, y el segundo, de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, y ambos, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significan: el primero; "En el cerro de las gallinas," y el segundo: "En el cerro de los pájaros."

Totomajac.—Dice el Sr. Olaguíbel: "*Totol*, pájaro, *majac*, horcajadura. En la horcajadura de una ave. Este nombre puede ser toponográfico (*sic*), con referencia á la forma de un cerro ó peña, ó puede

también significar, donde se dividen las aves, específicamente, horcajadura del guajolote ó pavo."

Ni es *tototl*, ni *majac* es mexicano, ni pájaro y guajolote tienen un mismo nombre.

El nombre propio mexicano es *Totolmaxac*, que se compone de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *maxactli*, horcajadura, bifurcación; y significa literalmente: "En la horcajadura de las gallinas." No es fácil percibir la significación translaticia que pueda tener este nombre.

* **Totomaloya.**—El nombre propio mexicano es *Totomaloyan*, que se compone de *tototl*, pájaro ó ave, de *malo*, voz impersonal de *ma*, coger, cazar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que cogen, cazan ó cautivan pájaros."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa (caza) de pájaros."

Toxi.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Techt*, (mazahua,) donde crece un sauco." (?)

Toxie.—"Otomí. — *Toxhillé*.—Pasto especial del monte." (Olaguíbel).

Toyahualco ó Tnyahualco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*To*, nuestro, *yahualli*, casa redonda, círculo; *co*, lugar. Pudiera ser *Tolyahualco*, lugar rodeado de tules; *Toyahualco*, lugar rodeado de piedras; pero si la palabra no está corrompida, la traducción es como ya indicamos; "Lugar rodeado de lo nuestro, es decir de nuestras tierras."

La última significación es peregrina. (V. núm. 30.) El nombre propio mexicano es *Tolyahualco* ó *Tulyahualco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo *tule*, de *yahualli*, redondo, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los matones redondos de tule."

* **Tucurá.**—"Otomí. Barranca. Tecolote." (Olaguíbel.)

* **Tula.**—El nombre propio mexicano es *Tulla*, compuesto de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que se ha formado el aztequismo *tule*, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Tular ó Tulares." Tula población del Estado de Hidalgo, aunque se compone de los mismos elementos, tiene otro origen distinto, histórico.

Tulantongo.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tollan*. *Tula*, de *tollin*, tular; *ton*, de *tepiton*, pequeño; *co*: lugar: Lugar del tular pequeño."

El nombre propio mexicano es *Tullantonco* ó *Tollantonco*, que se compone de *Tullan* ó *Tollan*, la ciudad de Tula, de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Tula."

Los Toltecas, cuando vinieron de *Huehuc Tlapanlan* al Anahuac, antes que fundaran la gran ciudad de *Tollan*, estuvieron en un pueblo que llamaron después *Tollantzincó* (hoy Tulancingo.) "El pequeño *TOLLAN* ó Tula." A otro pueblo le dieron el nombre *Tollantonco*, que también significa: "Pequeño *Tollan*." Entre *Tollantzincó* y *Tollantonco* hay la diferencia que existe entre los diminutivos *tzintli* y *tontli*; el primero expresa respeto, afecto, gracia, gentileza y compasión; el segundo, pequeñez, desprecio.

Debemos advertir que *Tollan* no significa *tular*, "Junto al Tule." Tular es *Tolla* ó *Tulla*; así es que "En el pequeño tular" se dice: *Tollantzincó* ó *Tullantonco*.

* **Tulapa ó Tulapan.**—Se compone, en mexicano, de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo *tule*, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, sobre; y significa: "En ó sobre el agua del tule." El Sr. Olaguíbel traduce: "Sobre el tular."

Tultenango.—El nombre propio mexicano es *Tultenanco* ó *Toltenanco*, que se compone de *tullin* (V. TULA), de *tenamitl*, cerca ó muro, y de *co*, en; y significa: "En las cercas ó muros de tule."

* **Tultengo.**—El nombre propio mexicano es *Tultenco*, que se compone de *tullin*, tule, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del tule." V. TULAPA.

Tultepec —Se compone, en mexicano, de *tullin*, tule, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tule." V. TULAPA.

Turica.—"Tarasco. *Turica*, chinche. También puede ser lugar negro, porque *turi* significa negro. Según Gilberti, *turicata*, chinche." (Olaguíbel.)

* **Tú te á bataute.**—Significa en otomí: "Tierras blancas." (Olaguíbel.)

* **Tu te á cjaminé.**—Significa en otomí: "Agua bendita." (Olaguíbel.)

* **Tú te á gola dó.**—Significa en otomí: "Corral de piedra." (Olaguíbel.)

Tuluapa.—Creemos que el nombre propio mexicano es *Tulapa*. (V.)

El Sr. Olaguíbel, después de dar la anterior etimología, agrega; "Puede ser también *Toloapan*, Agua donde se hace la reverencia, del verbo inclinar la cabeza, *toloa*. Agua sagrada, ó simplemente lugar de los toloas, ó matlatzincas." Servirá de impugnación á estas aseveraciones lo que hemos dicho en el artículo TOLUCA. Véase.

Si el nombre es *Toloapan*, significa simplemente: "En el agua de Tolo." V. TOLUCA.

* **Tuxtepec.**—El nombre propio mexicano es *Tochtepec*, que se compone de *tochilli*, conejo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del conejo ó de los conejos."

* **Tuzamilpa.**—Se compone, en mexicano, de *tuzan*, "topo, animal ó rata" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "tuza," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En las sementeras donde hay tuzas."

* **Tuzantlalli.**—Se compone, en mexicano, de *tuzan*, tuza, y de *tlalli*, tierra; y significa: "Tierra de tuzas." V. TUZANMILPA.

* **Tzimundo.**—"Otomí. México pequeño. Aunque esta traducción es admitida, debemos advertir que en otomí, México, se dice: *Nbonda*." (Olaguíbel.)

Tzinni.—Dice el Sr. Olaguíbel que así llaman, en otomí, á Toluca; pero no dice si tiene la misma significación.

* **Tzintlatezcalli.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "En medio del pedregal." Como está escrita la palabra, no puede tener esta significación.

El nombre puede estar escrito, en mexicano de cuatro maneras:

Tzintlantetzcalli, compuesto de *tzintlan*, al pié, en la base, suelo, y de *tezcalli*, alabastro; y significará: "Terreno ó suelo de alabastro."

Tzintlantetzcalli, compuesto de *tzintlan*, y de *tezcalli*, liso ó bruído; y significará: "Terreno liso ó bruído"

Tzintlantechcalli, compuesto de *tzintlan*, y de *tezcalli*, peñasco; y significará: "Peñasco debajo ó en el subsuelo."

Tzintlantechcalli, compuesto de *tzintlan*, y de *tezcalli*, piedra de los sacrificios; y significará: "Debajo de la piedra de los sacrificios."

En la pronunciación se pierde la *n* final de *tzintlan*.

"En medio del pedregal," como traduce el Sr. Olaguíbel, se dice: *Tetlanepantla*, *Techachacuachnepantla*; *Mocatenepantla*.

* **Tzité.**—Significa en otomí: "Ajolote." (Olaguíbel.)

* **Tzontecomatla.**—Se compone, en mexicano,

de *tzontecomatl*, cabeza, y *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cabezas."

* **Tzopillocuitlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tzopilolotl*, de que hemos formado el aztequismo "zopilote," ave americana del orden de los rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*, Sw., la cual sirve de policía en los campos, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos; de *cuitla*, estiercol ó mierda; y de *tiltan*, entre ó cerca; y significa: "Cerca del estercolero de los zopilotes."

V.

* **Vumixá.**—Significa en otomí: "Palo de la casa," (Olaguíbel.)

X.

* **Xabajoi.**—Otomí. "Tambor de piedra." (Olaguíbel.)

* **Xacalco.**—Se compone, en mexicano, de *xacalli*, "choza, bohío ó casa de paja" (Molina,) de que se ha formado el aztequismo "jacal", casa de paja ó zacate, y de *co*, en; y significa: "En los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa jacal."

En nuestro opúsculo *Aztequismos* hacemos un amplio examen de la palabra *xacalli*, jacal.

* **Xacaltitla.**—El nombre propio mexicano es *Xacaltitlan*, que se compone de *xacalli*, jacal (V. XACALCO), y de *tiltan*, entre; y significa: "Entre los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de jacales." Eso se dice: *Xacalla*, por corrupción, Jacala.

* **Xacopinca.**—El nombre propio mexicano es *xancopinca*, que se compone de *xamitl*, adobe, y de *copinqui*, derivado de *copina*, "sacar una cosa de otra, ó sacar algo con molde, así como adobes ó vasos;" y significa: "Lugar donde fabrican adobes." En la composición la *m* de *xamitl*, se convierte en *n*, porque no queda antes de *b* ó *p*, pero se pierde en la pronunciación, y por eso algunos escriben *Xacopinca*. V. núms. 27 VI y 39.

Xala.—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "*Arenal*, lugar abundante en arena; el signo de ese nombre compuesto de un círculo (explica el jeroglífico) con puntos y circulitos negros con dos dientes en medio que dan a terminación *tla*, equivale á *tla*."

"Arenal" se dice, en mexicano, *Xalla*, compuesto de *xalli*, arena, y de *tla*, que se convierte en *la*, (V. núm. 38-VIII) expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la arena," esto es, "Arenal." El jeroglífico que explica el Dr. Peñafiel no se refiere á *Xalla*, sino á *Xallan*, que se compone de *xalli*, arena, y de *lan*, variante de *tlán* (V. núm. 37-XVI), cerca ó junto; y significa: Junto á la arena." Los dientes del jeroglífico, *tlantli*, no dan *tla*, sino *tlán*, y por eso se refiere á *Xallan* y no á *Xalla*. Este último se pronuncia también y se escribe *Jala*; hay una hacienda de este nombre.

* **Xalalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre la arena." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*. V. XALAPANCA.

El nombre propio mexicano es *Xallalpa* ó *Xallalpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* para no quedar en medio de dos *ll* (V. núm. 15), y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierras de arena ó arenosas."

* **Xalanco.**—Creemos que este nombre es un